

21 of July, 2023, Visaginas
AGREEMENT No. PT-23-44

Agreement made as of today **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS** (Visaginas Cultural Centre), Vilties g. 5, LT-31118, Visaginas, Lithuania, organization No. 300509331, not VAT payer (hereinafter referred to as **VKC**) and **GABRIELĖ BAGDONAITĖ**, address Eglių g. 35-10, LT-03138, Vilnius, Lietuva, acting under Individual Activity Certificate No 1271695, Personal No. 49908243381 (hereinafter referred to as **ARTIST**).

ARTICLE 1

ARTIST agrees to take part in the creative residency "Translation in Motion" in Visaginas by Anton Ovchinnikov and Peter Kyle, from 24th of July to 3rd of August: to take parts in creative workshops and in the public presentation of the results of the residency (hereinafter referred to as **Residency**).

ARTICLE 2

VKC pays to **the ARTIST** on the regular invoice of the **ARTIST 500,00 Eur** (five hundred euros) as a remuneration for **the Residency** (i.e. for the travels, feeding and other expenses incurred during **the Residency**). The payment will be made by bank transfer to **ARTIST's** bank account in period of 1 week after **the Residency**:

Account holder: GABRIELĖ BAGDONAITĖ
Bank: „Swedbank”, AB
Bank address: Konstitucijos pr. 20A, 03502 Vilnius, Lietuva
Bank account: LT437300010143559282
BIC/SWIFT code: HABALT22

ARTICLE 4

ARTIST agrees to undertake travels and feeding in Visaginas. **VKC** agrees to undertake accommodation and local publicity for the **Residency** in Visaginas.

ARTICLE 5

Force majeure, including strikes, riot, fire, epidemic, civil commotion, national calamity, national mourning, earthquake as a result of which the presentation of any activities of **ARTIST** or **VKC** are prevented, for any of the above reasons, **ARTIST** or **VKC** will not be under any obligation to compensate for any expenses incurred in connection with this agreement.

ARTICLE 6

2023 m. liepos 21 d., Visaginas
SUTARTIS Nr. PT-23-44

Ši sutartis sudaryta tarp biudžetinės įstaigos **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS**, Vilties g. 5, LT-31118, Visaginas, Lietuva, organizacijos Nr. 300509331, ne PVM mokėtoja (toliau vadinama **VKC**) ir **GABRIELĖ BAGDONAITĖ** gyvenanti adresu Eglių g. 36-10, LT-03138, Vilnius, Lietuva, veikianti pagal Individualios veiklos pažymą Nr. 1271695, Asmens kodas, 49908243381 (toliau vadinama **ARTISTE**).

1 SKYRIUS

ARTISTĖ sutinka dalyvauti Anton Ovchinnikov ir Peter Kyle kūrybinėje rezidencijoje "Translation in Motion" 2023 liepos 24- rugpjūčio 3 dienomis Visagine: dalyvauti kūrybinėse dirbtuvėse bei viešame kūrybinės rezidencijos rezultatų pristatyme rugpjūčio 2 d (toliau vadinama **Rezidencija**).

2 SKYRIUS

ARTISTEI pateikus sąskaitą, **VKC** apmoka **ARTISTEI 500 eur**. (penkių šimtų eurų, 00 ct.) atlygį už **Rezidenciją** Visagine (t.y. už kelionės, maitinimo ir kitas **Rezidencijos** metu patirtas išlaidas). Mokėjimas atliekamas pavedimu į **ARTISTĖS** banko sąskaitą per 1 savaitę po **Rezidencijos**:

Sąsk. savininkas: GABRIELĖ BAGDONAITĖ
Bankas: „Swedbank”, AB
Banko adresas: Konstitucijos pr. 20A, 03502 Vilnius, Lietuva
Banko sąskaita: LT437300010143559282
BIC/SWIFT kodas: HABALT22

4 SKYRIUS

ARTISTĖ rūpinasi kelionėmis ir maitinimusi Visagine. **VKC** rūpinasi nakvyne bei **Rezidencijos** viešiniu Visagine.

5 SKYRIUS

Jeigu dėl nenugalimos jėgos, įskaitant streikus, riaušes, gaisrus, epidemijas, pilietinius neramumus, nacionalines nelaimes, gedulus, žemės drebėjimus, būtvų užkirstas kelias **ARTISTO** arba **VKC** veiklai, **ARTISTAS** arba **VKC** nebus įpareigota atlyginti bet kokias patirtas išlaidas, susijusias su šio susitarimo sąlygų nevykdymu.

Any additions or changes of this contract may be proceeded only by written mutual agreement of both sides, **VKC** and **ARTIST**.

GABRIELĖ BAGDONAITĖ

6 SKYRIUS

Bet kokie šios sutarties papildymai ar keitimai gali būti daromi tik abipusiu rašytiniu **VKC** ir **ARTISTO** susitarimu.

VISAGINO KULTŪROS CENTRAS

Audronis Imbrasas
Direktorius/ Director

3 of August, 2023,
Visaginas

2023 m. rugpjūčio 3 d.,
Visaginas

The Act of Work Transfer-Acceptance

We, **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS** (Visaginas Cultural Centre), Vilties g. 5, LT-31118, Visaginas, Lithuania, organization No. 300509331, not VAT payer (hereinafter referred to as **VKC**) and **GABRIELĖ BAGDONAITĖ**, address Eglių g. 35-10, LT-03138, Vilnius, Lietuva, acting under Individual Activity Certificate No 1271695, Personal No. 49908243381 (hereinafter referred to as **ARTIST**), have confirmed the work provided in **the Agreement No. PT-23-44** signed on the 21 of July, 2023 on time and in high quality.

VKC pays to **the ARTIST** on the regular invoice of the **ARTIST 500,00 Eur** (five hundred euros) as a remuneration for **the Residency** (i.e. for the travels, feeding and other expenses incurred during **the Residency**). The payment will be made by bank transfer to **ARTIST's** bank account in period of 1 week after **the Residency**:

Account holder: GABRIELĖ BAGDONAITĖ
Bank: „Swedbank”, AB
Bank address: Konstitucijos pr. 20A, 03502 Vilnius, Lietuva
Bank account: LT437300010143559282
BIC/SWIFT code: HABALT22

Perdavė /Transferred by

GABRIELĖ BAGDONAITĖ _____

Paslaugų priėmimo - perdavimo aktas

Mes, **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS**, Vilties g. 5, LT-31118, Visaginas, Lietuva, organizacijos Nr. 300509331, ne PVM mokėtoja (toliau vadinama **VKC**) ir **GABRIELĖ BAGDONAITĖ**, gyvenanti adresu Eglių g. 35-10, LT-03138, Vilnius, Lietuva, veikianti pagal Individualios veiklos pažymą Nr. 1271695, Asmens Nr. 49908243381 (toliau vadinama **ARTISTE**), tvirtiname, kad darbai, numatyti **sutartyje Nr. PT-23-44**, pasirašytoje 2023 m. liepos 21 d., yra atlikti kokybiškai ir laiku.

ARTISTEI pateikus sąskaitą, **VKC** apmoka **ARTISTEI 500 eur.** (penkių šimtų eurų, 00 ct.) atlygį už **Rezidenciją** Visagine (t.y. už kelionės, maitinimo ir kitas **Rezidencijos** metu patirtas išlaidas). Mokėjimas atliekamas pavedimu į **ARTISTĖS** banko sąskaitą per 1 savaitę po **Rezidencijos**:

Sąsk. savininkas: GABRIELĖ BAGDONAITĖ
Bankas: „Swedbank”, AB
Banko adresas: Konstitucijos pr. 20A, 03502 Vilnius, Lietuva
Banko sąskaita: LT437300010143559282
BIC/SWIFT kodas: HABALT22

Priėmė/Accepted by

AUDRONIS IMBRASAS _____
Direktorius/ Director